Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I widzenie przez noc zostało ukazane Pawłowi mąż pewien był Macedończyk stojąc zachęcając go i mówiąc przeszedłszy do Macedonii pomóż nam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł zaś oglądał w nocy widzenie:* jakiś Macedończyk stał i prosił go: Przepraw się do Macedonii** i pomóż nam.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I widzenie przez noc Pawłowi dało się zobaczyć: mąż, Macedończyk jakiś, był stojąc i zachęcając* go i mówiąc**: "Przeszedłszy do Macedonii, pomóż nam". [3)][4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I widzenie przez noc zostało ukazane Pawłowi mąż pewien był Macedończyk stojąc zachęcając go i mówiąc przeszedłszy do Macedonii pomóż nam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nocą Paweł przeżył widzenie: Jakiś Macedończyk stał i prosił go: Przepraw się do Macedonii i pomóż nam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I w nocy Paweł miał widzenie: jakiś Macedończyk stał i prosił go: Przepraw się do Macedonii i pomóż nam!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pokazało się Pawłowi w nocy widzenie: Mąż niejaki Macedończyk stał, prosząc go i mówiąc: Przepraw się do Macedonii, a ratuj nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ukazało się Pawłowi w nocy widzenie: Mąż niektóry Macedończyk stanął i prosił go, i mówił: Przyszedszy do Macedonijej, ratuj nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W nocy miał Paweł widzenie: jakiś Macedończyk stanął [przed nim] i błagał go: Przepraw się do Macedonii i pomóż nam!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I miał Paweł w nocy widzenie: Jakiś Macedończyk stał i prosił go, mówiąc: Przepraw się do Macedonii i pomóż nam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W nocy Paweł miał widzenie. Jakiś Macedończyk stanął przed nim i prosił go: Przepraw się do Macedonii i pomóż nam!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Paweł miał w nocy widzenie. Jakiś Macedończyk stał przed nim i prosił go: „Przepraw się do Macedonii i pomóż nam!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Paweł miał w nocy wizję: stał pewien Macedończyk i prosił go mówiąc: „Przepraw się do Macedonii i przyjdź nam z pomocą”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Tam Paweł miał w nocy widzenie; stanął przed nim jakiś człowiek z Macedonii i tak prosił: - Przepraw się do

[1)] <x>510 9:12</x>; <x>510 10:3</x>; <x>510 18:9</x>
[2)] <x>510 19:21</x>; <x>520 15:26</x>; <x>540 2:13</x>
[3)] Składniej: "stał i zachęcał"
[4)] Składniej: "mówił".

		Przekład	Macedonii i pomóż nam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W nocy miał Paweł widzenie: stanął przed nim jakiś Macedończyk i zapraszając go powiedział: ’Przyjdź do Macedonii i pomóż nam!’
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вночі з'явилося видіння Павлові. Якийсь чоловік, македонець, стояв і благав його, кажучи: Прийди до Македонії, допоможи нам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A pośród nocy, Pawłowi zostało ukazane widzenie: Mąż, jakiś Macedończyk, stał, wzywał go i mówił: Przepraw się do Macedonii i biegnij nam na pomoc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tam w nocy Sza'ul miał widzenie. Jakiś człowiek z Macedonii stał i błagał go: "Przyjdźcie tu do Macedonii i pomóżcie nam!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w nocy Paweł miał widzenie: Jakiś mężczyzna, Macedończyk, stał i upraszał go, i mówił: ”Przepraw się do Macedonii i pomóż nam”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W nocy Paweł miał widzenie. Ujrzał Macedończyka, który stał i błagał: „Przybądź do Macedonii i pomóż nam!”.